

**SDL** | Trados  
Studio 2009 for Translators

***Innovation Delivered.***

**Massimo Ghislandi**

**Marketing Manager**

**SDL TRADOS Technologies**

**SDL | TRADOS**  
TECHNOLOGIES

# Introducing **SDL** | Trados Studio 2009

- **1984** saw the launch of TRADOS GmbH (TRAnslation & DOcumentation Software) as a Language Service Provider by Jochen Hummel and Iko Knyphausen in Stuttgart, Germany to provide translation services for IBM.



■ **TRADOS**

- In 2009, SDL TRADOS celebrates 25 years of translation memory technology
- SDL launches revolution in translation productivity:  
**SDL Trados Studio 2009**



## ● INVESTMENT:

25 years development and \$100m in R&D

## ● INNOVATION:

From the industry's largest team of product managers, developers, beta testers and support experts

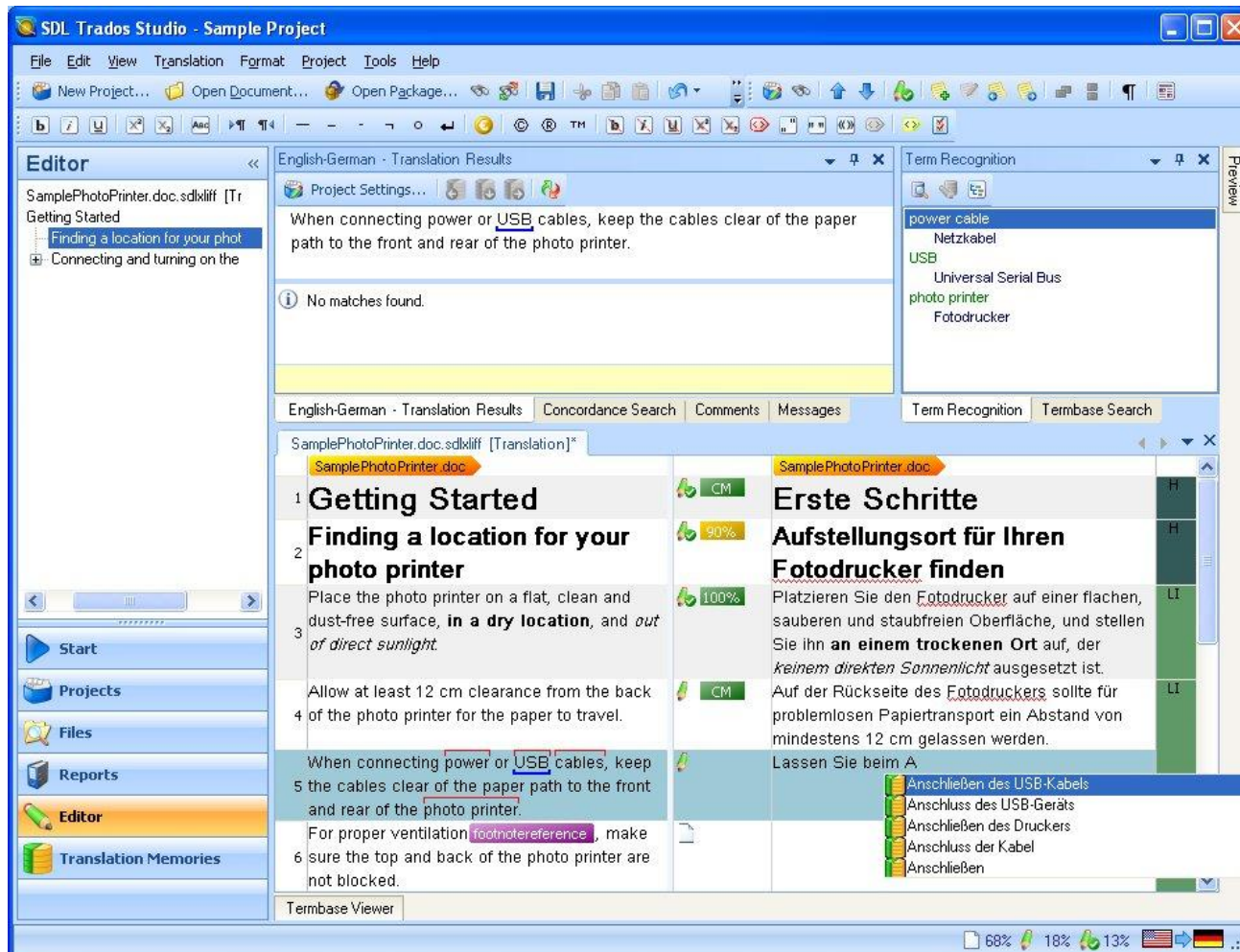
## ● FEEDBACK:

Includes 90 ideas from [ideas.sdltrados.com](https://ideas.sdltrados.com)

## ● BEST OF SDLX and TRADOS. AND MUCH MORE:

To offer users unprecedented productivity gains

- All your tools in one place - editing, reviewing, terminology and project management tools all in one clean environment



The new translation memory engine allows for new features such as **Context Matching** and **AutoPropagation**

## Context Matching

### ● Textual context

- The TM engine evaluates whether the translated segment directly preceding the currently translated segment was also previously seen in the context of one or more of the exact matches in the list. Effectively, when evaluating the textual context, the engine tests whether the previous segment (and its translation) has an impact on the currently translated segment.

### ● Structural context

- the TM engine evaluates the document structure unit the match is in, such as paragraph, heading, index entry, or table cell

Document for translationv2.docx [Translation en-GB-de-DE]*	Match	Translation	Quality
Word 2007 v 1.0.0.0	1 This is a useful command.	Dies ist eine nützliche Schaltfläche.	88%
Word 2007 v 1.0.0.0	2 Use <i>it</i> to open the file.	Verwenden Sie sie, um die Datei zu öffnen.	99%
Word 2007 v 1.0.0.0	3 This is a useful button.	Dies ist eine nützliche Schaltfläche.	100%
Word 2007 v 1.0.0.0	4 Use <i>it</i> to open the file.	Verwenden Sie sie, um die Datei zu öffnen.	CM

## Autopropagation

- Once you translate a segment any repetition will be automatically translated.
- Choose how to work with this feature to suit you.

7 For proper ventilation **ph10**, make sure the top and back of the photo printer are not blocked.

8 Allow enough space on all sides of the photo printer to let you connect and disconnect cables, change the color cartridge, and add paper.

9 **Connecting and turning on the power**

10 **Note.**

11 **Use only the AC power adapter included with your photo printer.**

12 **Other adapters can damage your camera, photo printer, or computer.**

13 To connect and turn on the power, follow these steps:

14 **Step**

15 **Note.**

16 Connect the AC power cord to the AC power adapter, then to the back of the photo printer.

17 *The AC power cable included with your photo printer may not require assembly, and may be different from the one shown.*

18 Plug the AC power cable into a power outlet.

19 Press the On / Off button to turn the power on.

**Translation Details:**  
Status: Draft  
Origin: Auto-propagated  
System: Propagated from segment 10  
Score: 100%

**General**

- Enable Auto-propagation
- Auto-propagate to repetitions that are confirmed
- Confirm repetitions that have been auto-propagated

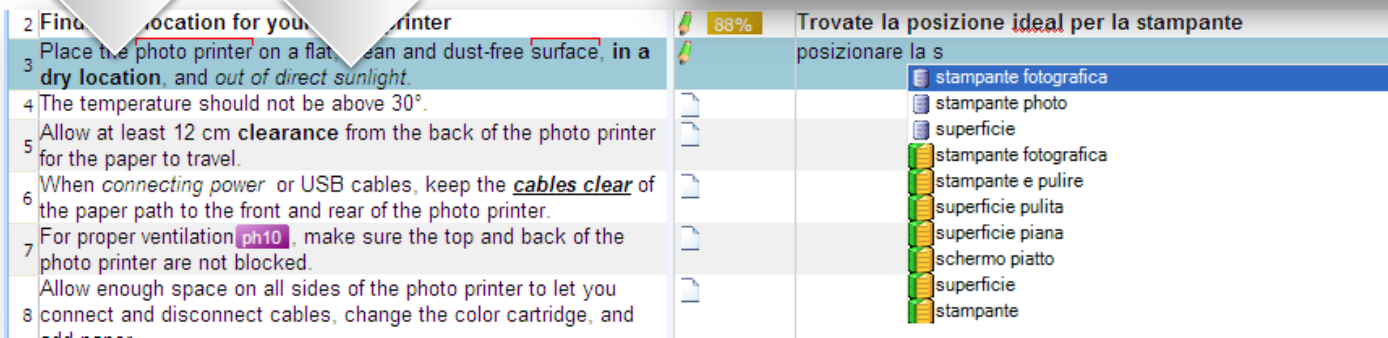
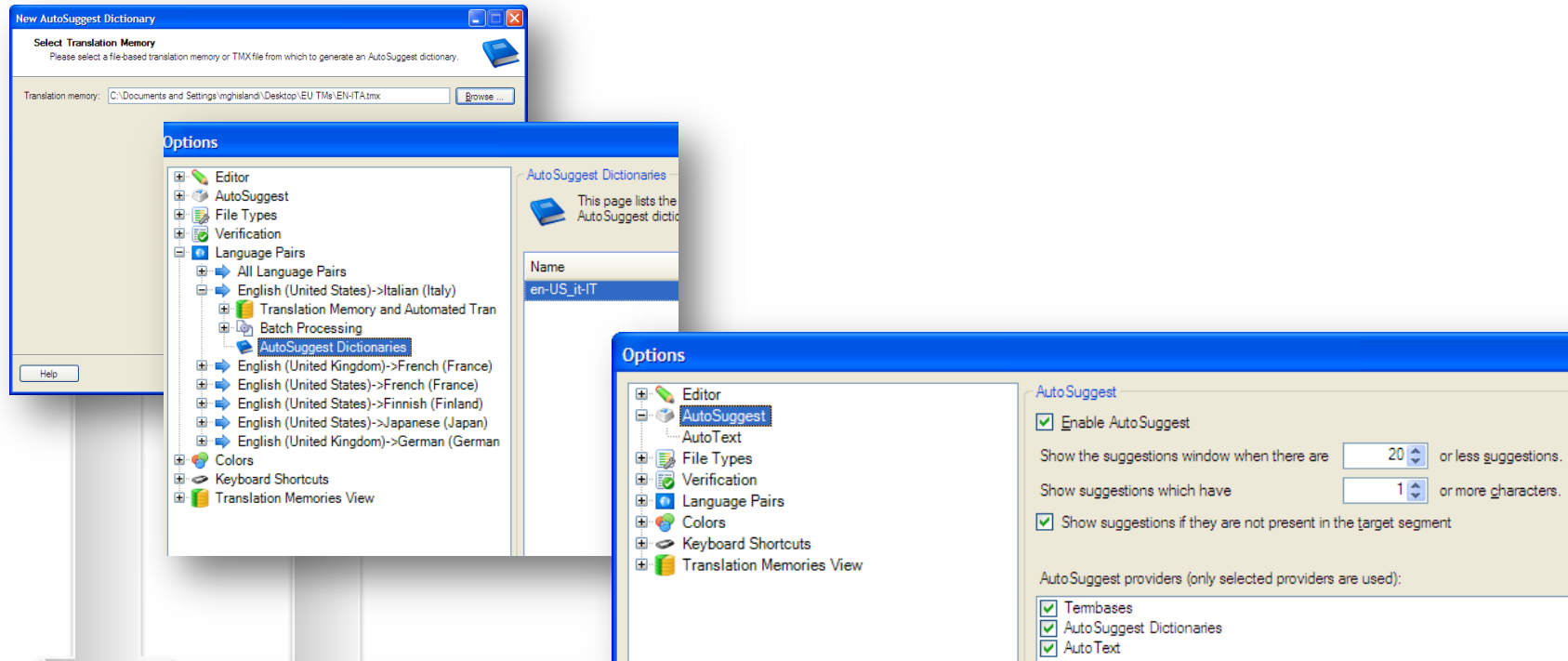
**Prompt User**

After confirming a segment that has repetitions, the user will be prompted:

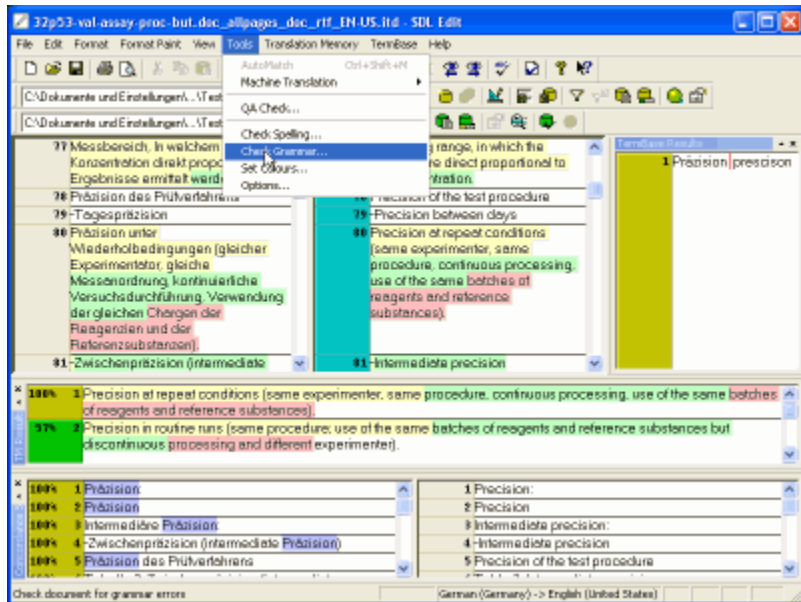
- Always
- Conditionally when:
  - Repetition has been translated differently
  - Repetition has no translation
  - Repetition is confirmed
- Never** - always auto-propagate translations without prompting user

# Productivity : AutoSuggest

- AutoSuggest™ – intelligent sub-segment matches are suggested as you type, accelerating your translation speed



## ● Tired of format painting or complicated shortcuts?



- Quickplace for
  - Placeables
  - Variables
  - Formatting
  - Tags



SamplePhotoPrinter.doc		SamplePhotoPrinter.doc	
1	<b>Getting Started</b>	✓ CM	<b>Erste Schritte</b> H 1
2	<b>Finding a location for your photo printer</b>	✓ 90%	<b>Aufstellungsort für Ihren Fotodrucker finden</b> H 2
3	Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, <b>in a dry location</b> , and <i>out of direct sunlight</i> .		Stellen Sie den Drucker auf eine ebene, saubere und staubfreie Oberfläche <b>an einem trockenen Ort</b> , der keiner <i>direkten So...</i> <b>sample text</b> P 3 <i>sample text</i>
4	Allow at least 12 cm clearance from the back of the photo printer for the paper to travel.		4

- Real-time quality assurance and spell checker highlights errors as you translate so you can save review time at the end of the project
- Real-time preview – check the final look of your document in real-time as you translate

Word 2000-2003 v 1.0.0.0

1 Getting Started

2 Finding a location for your photo printer

3 Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, in a dry location, and out of direct sunlight.

CM

88%

Word 2000-2003 v 1.0.0.0

Primi Passi

Trovate la posizione ideale per la stampante!

Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, in a dry location, and direct sunlight.

Created on 02/11/2008 15:33:33 by STUTTGART\dt

Corporate English-German TM - Translation Memor

Sample\_DITA\_FAQ.xml\_en-US\_de-DE.xliff\*

SamplePhotoPrinter.doc

1 Getting Started

2 Finding a location for you

photo printer

Place the photo printer on a flat, clean a

dust-free surface, in a dry location, ar

direct sunlight.

3

4 Allow at least 12 cm clearance from the

the photo printer for the paper to travel.

When connecting power or USB cables,

Source Side-by-side Target

Erste Schritte

Aufstellungsort für Ihren Fotodrucker finden

- Stellen Sie den Drucker auf eine ebene, saubere und staubfreie Oberfläche an einem trockenen Ort, der keiner direkten Sonnenstrahlung ausgesetzt ist.
- Allow at least 12 cm clearance from the back of the photo printer for the paper to travel. When connecting power or USB cables, keep the cables clear of the paper path to the front and rear of the photo printer.
- For proper ventilation<sup>1</sup>, make sure the top and back of the photo printer are not blocked.

Connecting and turning on the power

**Note:** Use only the AC power adapter included with your photo printer. Other adapters can damage your camera, photo printer, or computer.

To connect and turn on the power, follow these steps:

Step	Notes
1. Connect the AC power cord to the AC power adapter, then to the back of the photo printer.	The AC power cable included with your photo printer may not require assembly, and may be different from the one shown.
2. Plug the AC power cable into a power outlet.	
3. Press the On / Off button to turn the	The photo printer initializes and the On/Off

Normal Fit To Width

## ● Websites:

- [TranslationZone](#) (freelance translators)
- [LSPZone](#) (translation agencies)
- [SDL.com](#) (corporations)

## ● Product information:

- [Download](#) product brief
- [Contact](#) us

## ● Training courses:

- Onsite training
- Contact [producttraining@sdl.com](mailto:producttraining@sdl.com)
- Find out [more](#)

## ● PSMA:

- Support & free upgrades?
- Contact: [contractrenewals@sdl.com](mailto:contractrenewals@sdl.com)

